

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен
Пәкістан Ислам Республикасының Үкіметі арасындағы
Әскери-техникалық ынтымақтастық туралы
келісім**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Пәкістан Ислам Республикасының Үкіметі

Тараптар мемлекеттерінің қорғаныс қабілетін нығайтудың маңызды элементі ретінде әскери-техникалық ынтымақтастықты орнатудың маңыздылығын мойындай отырып,

екі мемлекет арасындағы әскери-техникалық саладағы өзара ынтымақтастықты одан әрі нығайтуға ниет білдіре отырып,
төмендегілер туралы келісті:

**1-бап
Мақсаты**

Осы Келісімнің мақсаты Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес Тараптар арасындағы тең құқықтылық және өзаралық қағидаттары негізінде әскери-техникалық саладағы өзара тиімді ынтымақтастықты орнату және одан әрі дамыту болып табылады.

**2-бап
Ынтымақтастық салалары**

1. Тараптар ынтымақтастықты мынадай салаларда жүзеге асырады:
 - 1) Тараптар мемлекеттері қарулы күштерінің мұқтажы үшін қару-жарак пен әскери техниканы өзара жеткізу;
 - 2) қару-жарак пен әскери техниканы әзірлеу, шығару, жаңғырту және жөндеу;
 - 3) өндіріс технологияларын берумен қару-жарак пен әскери техниканы шығару, жаңғырту, жөндеу және оларға техникалық қызмет көрсету жөніндегі бірлескен кәсіпорындар құру;
 - 4) қару-жарак пен әскери техника саласындағы бірлескен ғылыми-зерттеу, тәжірибелік-конструкторлық және жобалау жұмыстарын жүргізу;
 - 5) әскери-техникалық кадрлар мен мамандарды даярлау және оқыту;

- 6) қару-жарак пен әскери техника үлгілеріне бірлескен сынаулар жүргізу;
 - 7) қару-жарак пен әскери техниканы кәдеге жарату жөніндегі жұмыстарды бірлесіп жүргізу;
 - 8) Тараптардың өзара келісімі бойынша басқа да салалар.
2. Ынтымақтастықтың жекелеген салаларын іске асыру мақсатында Тараптар жекелеген шарттар (келісімшарттар) жасасуы мүмкін.

3-бап

Ынтымақтастық нысандары

Тараптар ынтымақтастықты мынадай нысандарда жүзеге асырады:

- 1) әскери-техникалық бағдарламаларды әзірлеу;
- 2) Тараптардың уәкілетті органдары мен уәкілетті ұйымдары арасында шарттар (келісімшарттар) жасасу;
- 3) Тараптар делегацияларының және өкілдерінің ресми және жұмыс сапарлары;
- 4) әскери-техникалық салада консультациялар өткізу, ақпарат және тәжірибе алмасу;
- 5) оқыту курстарына және бағдарламаларына қатысу;
- 6) қару-жарак пен әскери техника көрмелеріне қатысу;
- 7) осы Келісімнің 8-бабына сәйкес қару-жарак пен әскери техниканы шығару және жөндеу жөніндегі техникалық құжаттама алмасу;
- 8) Тараптардың өзара келісімі бойынша ынтымақтастықтың басқа да нысандары.

4-бап

Уәкілетті органдар мен ұйымдар

1. Осы Келісімді іске асыру жөніндегі уәкілетті органдар:
Қазақстан тарапынан – Қазақстан Республикасының Қорғаныс министрлігі;
Пәкістан тарапынан – Пәкістан Ислам Республикасының Қорғаныс өнеркәсібі министрлігі болып табылады.
2. Тараптардың уәкілетті ұйымдары Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес өз мемлекеттерінің қарулы күштері

мүддесінде қару-жарақ пен әскери техникаға қатысты қызметті жүзеге асыруға құқығы бар ұйымдар болып табылады.

3. Уәкілетті органдардың атаулары немесе функциялары өзгерген жағдайда Тараптар бір-бірін дипломатиялық арналар арқылы дереу хабардар етеді.

5-бап

Бірлескен комиссия

1. Тараптар әрбір Тараптан алты (6) мүшеден тұратын және Қазақстан тарапынан Қазақстан Республикасы Қорғаныс министрінің орынбасары және Пәкістан тарапынан Пәкістан Ислам Республикасы Қорғаныс өнеркәсібі министрлігінің хатшысы басқаратын Қазақстан-Пәкістан әскери-техникалық ынтымақтастық жөніндегі бірлескен комиссиясын (бұдан әрі – Комиссия) құрады.

2. Комиссияның отырыстары жылына бір рет Тараптар келіскен мерзімдерде Қазақстан Республикасының және Пәкістан Ислам Республикасының аумағында кезекпен өткізіледі.

6-бап

Жеткізу, сапаны бақылау және қабылдау шарттары

1. Қару-жарақ пен әскери техниканы әкелу/әкету импортты/экспортты бақылау саласындағы ұлттық заңнамаларға және Тараптар мемлекеттері қатысушылары болып табылатын халықаралық шарттарға сәйкес жүзеге асырылады.

2. Қару-жарақ пен әскери техниканы жеткізу көлемі, бағасы және тәртібі Тараптардың уәкілетті органдары және/немесе уәкілетті ұйымдары арасында жасалатын жеке шарттармен (келісімшарттармен) регламенттеледі.

3. Жеткізулер өз қарулы күштеріне қатысты қолданылатын техникалық сипаттамаларға не жеке шартта (келісімшартта) көзделген сипаттамаларға сәйкес жүзеге асырылады.

4. Осы Келісім шеңберінде жеткізілетін қару-жарақ пен әскери техниканың сапасын бақылау және оны қабылдау қабылдаушы Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады.

5. Осы Келісім шеңберінде жеткізілетін қару-жарақ пен әскери техниканың қолда барын және мақсатты пайдаланылуын бақылау ұлттық заңнамаларға және Тараптар мемлекеттері қатысушылары болып табылатын халықаралық шарттарға сәйкес жүзеге асырылады.

7-бап Шығыстар

Егер әрбір нақты жағдайда өзгеше тәртіп келісілмесе, Тараптар осы Келісімді іске асыру бойынша шығыстарды Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларында көзделген қаражат шегінде дербес көтереді.

8-бап Ақпаратты және зияткерлік меншік құқықтарын қорғау

1. Осы Келісім шеңберінде алынған немесе жасалған құпия ақпаратпен алмасу және қорғау Тараптар арасындағы құпия ақпаратты өзара қорғау туралы жеке шарт шеңберінде жүзеге асырылады.

2. Тараптар осы Келісімді іске асыру шеңберінде жасалатын немесе берілетін ақпаратты және зияткерлік меншік құқықтарын қорғауды Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес қамтамасыз етуге міндеттенеді.

3. Тараптар осы Келісім шеңберіндегі ынтымақтастық барысында алынған ақпаратты осы ақпаратты ұсынған Тарапқа залал келтіретіндей пайдаланбауға міндеттенеді.

4. Тараптар осы Келісім шеңберінде алынған немесе бірлесіп жасалған қару-жарақты, әскери техниканы немесе оларды шығару, жаңғырту және жөндеу жөніндегі техникалық құжаттаманы беруші Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз үшінші тарапқа сатпауға және бермеуге міндеттенеді.

9-бап Даулар мен келіспеушіліктер

Осы Келісімнің ережелерін қолданудан немесе түсіндіруден туындайтын немесе оған қатысы бар барлық даулар мен келіспеушіліктер

Тараптар арасындағы консультациялар және келіссөздер арқылы бейбіт жолмен шешіледі.

10-бап **Өзгерістер немесе толықтырулар енгізу**

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімге жеке хаттамалармен ресімделетін және осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатын өзгерістер немесе толықтырулар енгізілуі мүмкін.

Өзгерістер немесе толықтырулар осы Келісімнің 11-бабында көзделген тәртіппен күшіне енгізіледі.

11-бап **Күшіне ену, қолданылу мерзімі және оны тоқтату**

1. Осы Келісім Тараптардың оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап күшіне енеді.

2. Осы Келісім бес жыл мерзімге жасалады және егер ол тоқтатылмаса, автоматты түрде келесі бесжылдық кезеңдерге ұзартылатын болады.

3. Кез келген Тарап бастапқы немесе қайта басталған бесжылдық кезең аяқталғанға дейін алты ай бұрын осы Келісімнің қолданысын тоқтату ниеті туралы жазбаша хабарламаны екінші Тарапқа дипломатиялық арналар бойынша жолдау арқылы осы Келісімнің қолданысын кез келген уақытта тоқтата алады.

4. Осы Келісімнің қолданысы тоқтатылған жағдайда, егер Тараптар өзгелер туралы келіспесе, оны іске асыруға байланысты және ол қолданылған кезеңде туындаған Тараптардың қаржылық міндеттемелері және басқа іс-шаралар оларды орындағанға және аяқтағанға дейін күшінде қалады және қолданылады.

5. Егер Тараптар өзгелер туралы келіспесе, осы Келісім 8-бабының ережелері 25 жыл бойы күшінде қалады.

2016 жылғы «3» маусымда Астана қаласында әрқайсысы казак, ағылшын және орыс тілдерінде екі төлнұсқа данада жасалды, бұл ретте барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің мәтіндерінде айырмашылықтар немесе оның ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінеді.

**Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін**



**Қорғаныс министрі
Иманғали Тасмағамбетов**

**Пәкістан Ислам Республикасының
Үкіметі үшін**



**Қорғаныс өнеркәсібі министрі
Рана Танвир Хуссейн**

**Соглашение
между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Исламской Республики Пакистан
о военно-техническом сотрудничестве**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Исламской Республики Пакистан, далее именуемые Стороны,
признавая важность установления военно-технического сотрудничества как важного элемента укрепления обороноспособности государств Сторон,
желая в дальнейшем укрепить взаимное сотрудничество в военно-технической области между двумя государствами,
согласились о нижеследующем:

**Статья 1
Цель**

Целью настоящего Соглашения является установление и дальнейшее развитие взаимовыгодного сотрудничества между Сторонами в военно-технической области на основе принципов равноправия и взаимности в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

**Статья 2
Области сотрудничества**

1. Стороны осуществляют сотрудничество в следующих областях:
 - 1) взаимные поставки вооружения и военной техники для нужд вооруженных сил государств Сторон;
 - 2) разработка, производство, модернизация и ремонт вооружения и военной техники;
 - 3) создание совместных предприятий по производству, модернизации, ремонту и техническому обслуживанию вооружения и военной техники с передачей технологий производства;
 - 4) проведение совместных научно-исследовательских, опытно-конструкторских и проектных работ в области вооружения и военной техники;
 - 5) подготовка и обучение военно-технических кадров и

специалистов;

6) проведение совместных испытаний образцов вооружения и военной техники;

7) совместное проведение работ по утилизации вооружения и военной техники;

8) другие области по взаимному согласованию Сторон.

2. В целях реализации отдельных областей сотрудничества Стороны могут заключать отдельные договоры (контракты).

Статья 3 **Формы сотрудничества**

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих формах:

1) разработка военно-технических программ;

2) заключение договоров (контрактов) между уполномоченными органами и уполномоченными организациями Сторон;

3) официальные и рабочие визиты делегаций и представителей Сторон;

4) проведение консультаций, обмен информацией и опытом в военно-технической области;

5) участие в курсах и программах обучения;

6) участие в выставках вооружения и военной техники;

7) обмен технической документацией по производству и ремонту вооружения и военной техники в соответствии со статьей 8 настоящего Соглашения;

8) другие формы сотрудничества по взаимному согласованию Сторон.

Статья 4 **Уполномоченные органы и организации**

1. Уполномоченными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

от казахстанской Стороны – Министерство обороны Республики Казахстан;

от пакистанской Стороны – Министерство оборонной промышленности Исламской Республики Пакистан.

2. Уполномоченными организациями Сторон являются

организации, имеющие право в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон на осуществление деятельности в отношении вооружения и военной техники в интересах вооруженных сил своих государств.

3. В случае изменения наименования или функций уполномоченных органов, Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 5 **Совместная комиссия**

1. Стороны создают Совместную казахстанско-пакистанскую комиссию по военно-техническому сотрудничеству (далее – Комиссия), состоящую из шести (6) членов от каждой Стороны и возглавляемую заместителем Министра обороны Республики Казахстан от казахстанской Стороны и секретарем Министерства оборонной промышленности Исламской Республики Пакистан от пакистанской Стороны.

2. Заседания Комиссии проводятся один раз в год в согласованные Сторонами сроки, поочередно на территории Республики Казахстан и Исламской Республики Пакистан.

Статья 6 **Условия поставок, контроля качества и приемки**

1. Ввоз/вывоз вооружения и военной техники осуществляется в соответствии с национальными законодательствами и международными договорами в области контроля импорта/экспорта, участниками которых являются государства Сторон.

2. Объем, цена и порядок поставок вооружения и военной техники регламентируются отдельными договорами (контрактами), заключаемыми между уполномоченными органами и/или уполномоченными организациями Сторон.

3. Поставки осуществляются в соответствии с техническими характеристиками, которые применяются по отношению к собственным вооруженным силам, либо с характеристиками, предусмотренными отдельным договором (контрактом).

4. Контроль качества и приемка вооружения и военной техники, поставляемых в рамках настоящего Соглашения, осуществляются в

соответствии с национальным законодательством государства принимающей Стороны.

5. Контроль за наличием и целевым использованием вооружения и военной техники, поставляемых в рамках настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с национальными законодательствами и международными договорами, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 7 Расходы

Стороны самостоятельно несут расходы по реализации настоящего Соглашения, в пределах средств, предусмотренных национальными законодательствами государств Сторон, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

Статья 8 Защита информации и прав интеллектуальной собственности

1. Обмен и защита секретной информации, полученной или созданной в рамках настоящего Соглашения, осуществляются в рамках отдельного договора между Сторонами о взаимной защите секретной информации.

2. Стороны обязуются обеспечивать защиту информации и прав интеллектуальной собственности, создаваемых или передаваемых в рамках реализации настоящего Соглашения, в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

3. Стороны обязуются не использовать информацию, полученную в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, в ущерб Стороне, предоставившей эту информацию.

4. Стороны обязуются не продавать и не передавать третьей стороне вооружение, военную технику или техническую документацию по их производству, модернизации и ремонту, полученную или совместно созданную в рамках настоящего Соглашения, без предварительного письменного согласия передающей Стороны.

Статья 9

Споры и разногласия

Все споры и разногласия, возникающие из или имеющие отношение к применению или толкованию положений настоящего Соглашения разрешаются мирным путем посредством консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 10

Внесение изменений или дополнений

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения или дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Изменения или дополнения вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 11 настоящего Соглашения.

Статья 11

Вступление в силу, срок и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если не будет прекращено.

3. Любая из Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, не позднее, чем за шесть месяцев до истечения первоначального или возобновленного пятилетнего периода.

4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения, финансовые обязательства Сторон и другие мероприятия, связанные с его реализацией и возникшие в период его действия, остаются в силе и действуют до их исполнения и завершения, если Стороны не договорятся об ином.

5. Положения статьи 8 настоящего Соглашения остаются в силе в течение 25 лет, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в городе Астане «3» июня 2016 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.


В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны обращаются к тексту на английском языке.

За Правительство
Республики Казахстан



Министр обороны
Тасмагамбетов Имангали

За Правительство
Исламской Республики Пакистан



Министр оборонной
промышленности
Рана Танвир Хуссейн

Agreement
between the Government of the Republic of Kazakhstan and
the Government of the Islamic Republic of Pakistan
on Military Technical Cooperation

The Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, hereinafter referred to individually as a «Party» and collectively as the «Parties»,

recognizing the importance of establishment of military technical cooperation as an important element of strengthening of the defence capacity of the states of the Parties,

desiring to further strengthen mutual cooperation in the military technical sphere between the two states,

have agreed as follows:

Article 1
Purpose

The purpose of this Agreement is to establish and further develop the mutually beneficial cooperation between the Parties in the military technical sphere based on the principles of equality and reciprocity in accordance with national legislations of the states of the Parties.

Article 2
Areas of cooperation

1. The Parties shall cooperate in the following areas:
 - 1) mutual deliveries of armament and military equipment for the needs of the armed forces of the states of the Parties;
 - 2) development, production, modernization and repair of armament and military equipment;
 - 3) establishment of joint ventures for the production, modernization, repair and maintenance of armament and military equipment with transfer of the production technologies;
 - 4) joint scientific research, development and design activities in the field of armament and military equipment;
 - 5) training and education of military technical personnel and specialists;
 - 6) joint testing of the samples of armament and military equipment;
 - 7) joint activities on disposition of armament and military equipment;
 - 8) other areas mutually agreed by the Parties.

2. For the purposes of implementing particular areas of cooperation, the Parties may conclude separate agreements (contracts).

Article 3

Forms of cooperation

1. The Parties shall cooperate in the following forms:
 - 1) military technical programs development;
 - 2) concluding agreements (contracts) between the authorized bodies and authorized agencies of the Parties;
 - 3) official and work visits of the delegations and representatives of the Parties;
 - 4) holding of consultations, information and experience exchange in the military technical field;
 - 5) participation in courses and training programs;
 - 6) participation in exhibitions of armament and military equipment;
 - 7) exchange of technical documentation on production and repair of the armament and military equipment in accordance with Article 8 of this Agreement;
 - 8) other forms of cooperation mutually agreed by the Parties.

Article 4

Authorized bodies and agencies

1. The authorized bodies for the implementation of this Agreement are:
for the Kazakhstani Party – Ministry of Defence of the Republic of Kazakhstan;
for the Pakistani Party – Ministry of Defence Production of the Islamic Republic of Pakistan.
2. The authorized agencies of the Parties are agencies, which according to national legislations of the states of the Parties are authorized for activities concerning armament and military equipment, in accordance with the interests of the armed forces of their states.
3. In case of change of the names or functions of the authorized bodies, the Parties shall immediately inform each other through diplomatic channels.

Article 5 Joint Committee

1. The Parties shall establish Joint Kazakhstan-Pakistan Military Technical cooperation Committee (hereinafter – the Committee), which shall consist of six (6) members of each Party and shall be headed from the Kazakhstani side by the Deputy Minister of Defence of the Republic of Kazakhstan and from Pakistani side by the Secretary of the Ministry of Defence Production of the Islamic Republic of Pakistan.

2. The meetings of the Committee shall be held once a year on dates agreed by Parties alternately in the Republic of Kazakhstan and the Islamic Republic of Pakistan.

Article 6 Provision of delivery, quality control and acceptance

1. The import/export of armament and military equipment shall be carried out in accordance with national legislations and international agreements in the field of import/export control, to which the states of the Parties are participants.

2. The amount, price and delivery procedure of armament and military equipment shall be governed by separate agreements (contracts), concluded between authorized bodies and/or authorized agencies of the Parties.

3. The delivery shall be made accordingly to the technical characteristics as applicable for own armed forces or with characteristics defined by separate agreements (contracts).

4. The quality control and acceptance of armament and military equipment, delivered within the framework of this Agreement, shall be conducted in accordance with national legislation of the state of the Receiving Party.

5. The control over the inventory and designated use of armament and military equipment delivered within the framework of this Agreement, shall be conducted in accordance with national legislations and international agreements to which the states of the Parties are participants.

Article 7 Expenses

The Parties shall bear their own costs that will arise in the course of implementation of this Agreement within the funds allocated in accordance with

the national legislations of the states of the Parties, unless otherwise agreed upon in each particular case.

Article 8

Protection of information and intellectual property rights

1. The exchange and protection of classified information, received or generated under this Agreement, shall be carried out within the framework of a separate agreement between the Parties on mutual protection of classified information.

2. The Parties undertake to ensure protection of information and intellectual property rights, generated or transferred within the framework of the implementation of this Agreement in accordance with national legislations of the states of the Parties.

3. The Parties undertake not to use information, received in the course of cooperation under this Agreement, to the prejudice of the providing Party.

4. The Parties undertake not to sell or transfer armament, military equipment or technical documentation on their production, modernization and repair, received or mutually generated in the framework of this Agreement, to a third party without prior written consent of the providing Party.

Article 9

Disputes and disagreements

All disputes and disagreements arising from or concerning with the application or the interpretation of the provisions of this Agreement shall be amicably settled through consultations and negotiations between the Parties.

Article 10

Amendments or modifications

Upon mutual consent of the Parties, amendments or modifications may be introduced into this Agreement, which shall be formalized through separate protocols and shall form an integral parts of this Agreement.

The amendments or modifications shall enter into force in order provided in Article 11 of this Agreement.

Article 11
Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels on fulfillment of internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for a five years period and shall automatically be prolonged for consecutive five year periods, unless terminated.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving a written notification to the other Party through diplomatic channels on its intention to terminate this Agreement at least six months prior to expiration of the original or renewed period of five years.

4. In case of termination of this Agreement the financial obligations of the Parties and other activities related to its implementation and commenced within the framework of this Agreement, remain in force and operative till their performance and completion, unless the Parties agree otherwise.

5. The provisions of Article 8 of this Agreement shall remain in force for a period of 25 years, unless the Parties agree otherwise.

Done in Astana city on « 3 » June, 2016 in two original copies, each in Kazakh, English and Russian languages, all texts having equal force.

In case of disagreements on interpretation of provisions of this Agreement, the Parties shall refer to the text in English.

For the Government
of the Republic of Kazakhstan



Minister of Defence
Imangali Tasmagambetov

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan



Minister for Defence Production
Rana Tanveer Hussain